

◎日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定に基づく特惠価格による教育訓練の供与に関する交換公文

(略称) 米国との特惠価格による教育訓練の供与取極

昭和六十一年 一月二十一日 東京で  
昭和六十一年 一月二十一日 効力発生  
昭和六十一年 二月 十四日 告示

(外務省告示第五六号)

目 次

|           |      |     |
|-----------|------|-----|
| 米国側書簡     | 一八四三 | ページ |
| 1 教育訓練の提供 | 一八四三 |     |
| 2 特惠価格    | 一八四四 |     |
| 3 細目取極    | 一八四四 |     |
| 4 用語の定義   | 一八四四 |     |
| 日本側書簡     | 一八四六 |     |

（日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定に基づく特惠価格による教育訓練の供与に関する交換公文）

（米 国 側 書 簡）

（訳文）

書簡をもつて啓上いたします。本使は、千九百五十四年三月八日に東京で署名されたアメリカ合衆国と日本国との間の相互防衛援助協定に言及する光栄を有します。同協定は、各政府が他方の政府に対し、援助を供与する政府が承認することがある装備、資材、役務その他の援助を、両政府の間で行うべき細目取極に従つて、使用に供するものとすることを特に規定しています。

アメリカ合衆国政府及び日本国政府の代表者は、一方の政府による他方の政府に対する防衛隊員及び防衛関連政府職員に対する教育訓練の分野での援助を供与することが望ましいことを再確認して、この援助を促進する方法について討議を行いました。この討議の結果による合衆国政府の了解は、次のとおりであります。

1 それぞれの国において効力を有する法令及びその規定に基づき締結される細目取極に従い、一方の政府は、他方の政府に対し、相互主義的な特惠価格に基づいて防衛隊員及び防衛

教育訓練  
の提供

米 国 と の 特 惠 価 格 に よ る 教 育 訓 練 の 供 与 取 極

Excellency,

(U.S. Note)

Tokyo, January 21, 1966

I have the honor to refer to the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Japan signed at Tokyo on March 8, 1954, which provides, inter alia, that each Government will make available to the other such equipment, materials, services, or other assistance as the Government furnishing such assistance may authorize, in accordance with such detailed arrangements as may be made between them.

Reaffirming the desirability of the furnishing, by either Government to the other, of assistance in the field of training for defense services personnel and defense related civilian personnel, the representatives of the Government of the United States of America and the Government of Japan have held discussions on the ways and means to facilitate such assistance. The following is the understanding of the Government of the United States of America of the results of the above-mentioned discussions:

1. In accordance with the laws and regulations in force in each country and the detailed arrangements to be concluded under paragraph 3, either Government will make available to the

関連政府職員のための教育訓練を提供する。

## 特恵価格

2 特恵価格には、すべての直接費又は両政府によりそれ相当するとみなされる経費を含むこととするが、付加管理費その他の間接費又は両政府によりそれに相当するとみなされる経費は、含まれないこととする。

## 細目取極

3 この了解は、前記の協定に従つて実施され、その実施のための細目取極は、両政府の権限のある当局の代表者により締結される。

## 用語の定義

4 この書簡にいう「防衛隊員」とは、日本国については自衛隊の自衛官をいい、合衆国については軍隊の構成員をいうものと了解される。

「防衛関連政府職員」とは、両国政府の防衛関連分野の政府職員をいうものと了解される。

本使は、この了解が日本国政府により受諾される場合には、この書簡及び受諾する旨の閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなすこと及びその合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生じ、かつ、いずれか一方の政府が終了の通告を受領した日の後六十日が経過する時まで効力を有するものとすることとを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬

other training for defense services personnel and defense-related civilian personnel on the basis of reciprocal preferential pricing therefor.

2. Such preferential pricing will include reimbursements for all direct costs or those regarded by both parties as equivalent thereto but will exclude reimbursements for administrative surcharges and other indirect costs or those regarded by both parties as equivalent thereto.

3. The present understanding will be implemented in accordance with the above-mentioned Mutual Defense Assistance Agreement. The detailed arrangements to implement the present understanding will be concluded between representatives of competent authorities of the two Governments.

4. The term "defense services personnel" used in this Note is understood to mean for Japan uniformed members of its Self-Defense Forces and for the United States members of its Armed Forces.

The term "defense-related civilian personnel" is understood to mean civilian officials of either Government in defense-related areas.

I have the honor to propose that, if the above understanding is acceptable to the Government of Japan, the present Note and Your Excellency's reply of acceptance shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply and shall remain in force until sixty days after the date of the receipt of notice of termination by either Government.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest

意を表します。

千九百八十六年一月二十一日に東京で

アメリカ合衆国

特命全權大使

マイケル・J・マンズフィールド

外務大臣臨時代理

国務大臣 後藤田正晴閣下

consideration.

(Signed) Michael J. Mansfield  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of  
the United States of America

His Excellency  
Masaharu Gotoda  
Minister of State  
Minister for Foreign Affairs, ad interim

米国のの特恵価格による教育訓練の供与取極

米国の特惠価格による教育訓練の供与取極

(日本側書簡)

日本側書簡

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(米側書簡)

本大臣は、日本国政府が前記の了解を受諾することを同政府に代わつて確認し、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなすこと及びその合意がこの返簡の日付の日に効力を生じ、かつ、いずれか一方の政府が終了の通告を受領した日の後六十日が経過する時まで効力を有するものとすることに同意する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百八十六年一月二十一日に東京で

外務大臣臨時代理  
国務大臣 後藤田正晴

一八四六

(Japanese Note)

Translation

Tokyo, January 21, 1986

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(U.S. Note)"

I have the honor to confirm on behalf of the Government of Japan that the foregoing understanding is acceptable to the Government of Japan and to agree that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of this reply and shall remain in force until sixty days after the date of the receipt of notice of termination by either Government.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Masaharu Gotoda  
Minister of State  
Minister for Foreign Affairs  
ad interim

アメリカ合衆国

特命全權大使

マイケル・J・マンズフィールド閣下

His Excellency  
Michael J. Mansfield  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of  
the United States of America

(参考)

この取極は、昭和二十九年三月八日に署名された米国との相互防衛援助協定（条約集第一一五一号参照）及びこれに基づく取極に従い、一方の政府による他方の政府に対する防衛隊員及び防衛関連政府職員に対する教育訓練の分野での援助を供与することについての両政府の了解を確認したのである。